

2015 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD 3·4 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜曳山まつり **Celebración de Fiesta: NAGAHAMA HIKIYAMA MATSURI**

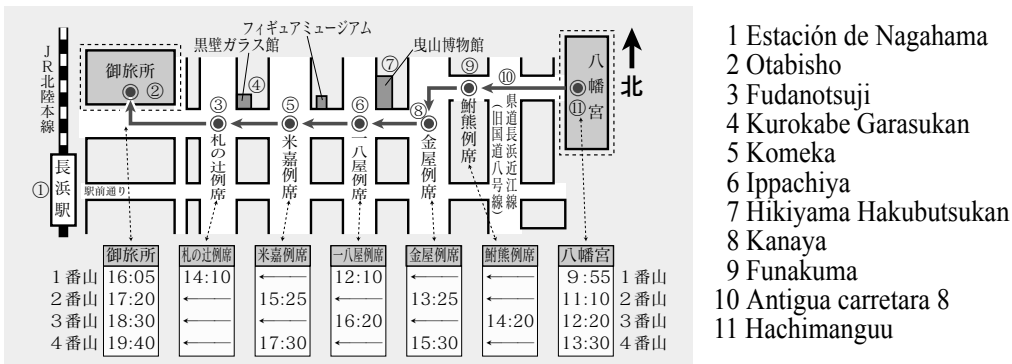
El Hikiyama Matsuri es un gran evento de la primavera. Se dicen que Hikiyama Matsuri tuvo inicio cuando el Señor Toyotomi Hideyoshi distribuyó el oro para conmemorar el nacimiento de su hijo. Este oro compartido fue la base para la construcción de los carros alegóricos y para la participación en la fiesta en Hachimanguu. La mayor atracción es la representación de teatro "Kabuki" realizado por niños.

Por los esfuerzos de muchas personas esta fiesta tradicional se ha pasado de generación por generación y se sigue celebrando por más de 400 años.

En el día 15, después de la representación de "Kabuki" por niños actores en Hachimanguu, los carros compartirán la representación en los lugares determinados durante el trayecto hasta el Otabisho.



■ Hikiyama Matsuri: Los horarios y la representación de Kabuki por actores de niños (El 15 DE ABRIL)



(La duración de la presentación será 40 Min. Aprox.. Los horarios y lugares de representación pueden cambiar.)

狂犬病予防集合注射のお知らせ

Información sobre Vacunación de Rabia Colectiva

Según la ley, es obligado a vacunar una vez por año a perros mayores de 91 días de edad, sin importar el lugar de cría, para prevenir brote de rabia. La vacunación colectiva en antigua Nagahama se dará en el 8, el 22 de abril. Para mayor información sobre los horarios y lugares, por favor comunique con Kankyō Hozenka Tel. 65-6513

Perros registrados	
Sólo vacunación	Tarifa: 3,400 yenes
Se necesita llevar la tarjeta de registro expedida en el momento del registro de su perro. (Aiken card) y el aviso (el postal/ Rellene los datos requeridos sobre su perro.)	
※Si no lleve Aiken Card, se podría tardar tiempo hasta que se le atienda.	

Perros no registrados	
Registro y vacunación	
Tarifa: 6,400 yenes	
(Expedición de la tarjeta de Aiken card, vacuna y la emisión del certificado de vacunación realizada.)	

Importante: ※Se aumentó los derechos (aumentado ¥200) por el incremento de la tasa impositiva.
 ※Para prevenir incidentes inesperados, por favor alguien que pueda controlar el perro acompañe.
 ※Por favor lleve consigo bolsas de plástico para recoger heces.

**En las clínicas veterinarias también se puede vacunar.
 Por favor aplique la vacuna a su perro sin falta.**

Nombre de clinica	Direccion	TEL	Nombre de clinica	Direccion	TEL
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 148-10	65-1456	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482			
Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502			
Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757			

Mayor información (en japonés): Kankyō Hozenka Tel: 65-6513

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center-Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en 1º piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud materna infantil) Tel.:65-7759 (Salud de adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la oficina sucursal de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15. Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción (13:00).

Se deben llevar: Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou (En el momento de la recepción, por favor entréguenos su Boshi Techou y la hoja de cuestionario. Prepárelos anticipadamente.)

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".

<Chequeo para 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso

<Chequeo para 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

<Chequeo para 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center, puede aprovechar el servicio de intérprete todas las fechas de chequeos.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de noviembre/2014	25 de marzo	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	23 de marzo	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de noviembre/2014	27 de marzo		27 de abril	
	1 ~ 15 de diciembre/2014	24 de abril		19 de marzo	
	16 ~ 31 de diciembre/2014	27 de abril		21 de abril	
10 meses	1 ~ 15 de mayo/2014	13 de marzo		13 de abril	
	16 ~ 31 de mayo/2014	18 de marzo		16 de abril	
	1 ~ 15 de junio/2014	22 de abril		14 de abril	
	16 ~ 30 de junio/2014	23 de abril			
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2013	17 de abril			
	16 ~ 31 de agosto/2013	20 de abril			
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2012	10 de abril			
	16 ~ 31 de agosto/2012	13 de abril			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2011	6 de abril			
	16 ~ 31 de agosto/2011	7 de abril			
Teléfono de contacto		Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

Sodachikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: de 9:30 a 11:00 *No necesita reservar.

Vamos a hablar sobre el embarazo, la mama, la crianza y el desarrollo de niños, vacunaciones preventivas, sobre la odontología, la nutrición, la alimentación infantil, juegos y otras cosas que se preocupan acerca de la crianza etc. Responderemos las especialistas a las dudas o preocupaciones que usted tiene.

Destinados a... Embarazadas quienes residen en Nagahama, responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	28 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	30 de abril		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **Recepción: De 13:00 a 14:15. No necesita recerva.**

Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción. (13:00)

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está dentro de Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	30 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) ※En Takatsuki, se realizará en mayo.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種 Tratamiento en instituciones médicas

<Vacunación regular para menores> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomielitis inactivada), D.P.T., poliomielitis inactivada, sarampión, rubéola, varicela, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T.

*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

Cosas que traer Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es su padre ni su madre ni algunos de los responsables del niño, es imprescindible traer una Carta Poder.

※Se necesita reservar. (Por favor llame a las instituciones directamente.) **Tarifa:** Gratuito.

<Vacunación regular para sarampión, rubéola> La aplicación de la segunda etapa (para niños del último grado de la jardín infantil quienes nacidos del 2 de abril 1998 al 1 de abril 1999) se realiza hasta el 31 de marzo. Verifique con Boshi-techou.

<Vacunación regular para adultos> Koureisha no Haien Kyuukin Wakuchin (Vacuna para Neumócoco para personas mayores)

Cosas que traer Costo de la vacuna, la validez de la carta enviada para la vacuna (color amarillo) es hasta el 31 de marzo. Los que desean aplicarles esta vacuna, consulte al médico de cabecera. Hay que pagar una parte de costo de la vacuna.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara**

Abierto: Marzo: 21, 22, 29 **Abril:** 5, 12, 19, 26, 29
Horario: 9:00 ~18:00
Horario de recepción: De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30
Dirección: Kohoku Iryou Support Center “Medisapo”

(Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)
Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud (Hokenshou), tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.
Información: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

平成27年度 就学援助制度

Shuugaku Enjo Seido para el año 27 de Heisei (Sistema de la ayuda económica para estudiantes)

Con este sistema, subsidiamos para los gastos escolares a los padres que tienen dificultades económicas y tienen estudiantes de la escuela primaria o secundaria. En los gastos escolares se incluye una parte de útiles escolares, gastos de ingreso escolar y almuerzos escolares.

[Destinados a] Los padres tienen su domicilio registrado en Nagahama y tienen estudiantes dependientes de los colegios públicos (nacional o provincial) de primario o secundario, y asimismo cumplen uno de estos requisitos.

- (1) Recibe Seikatsuhogo (Ayuda gubernamental para la subsistencia);
- (2) Todos los miembros de la familia están exentos del impuesto residencial;
- (3) La renta del año 26 de Heisei es más baja que el monto de renta designada por el comité de educación del municipal ;
- (4) Se disminuyó la renta (ingreso) considerablemente debido a desempleo, cambio de circunstancia familiar;

[Solicitud] Rellene la solicitud para la ayuda subsidiaria para los gastos escolares, y preséntela con los documentos necesarios a la escuela en donde su hijo(a) mayor estudia o directamente a la sección encargada mencionada abajo.

※ Los beneficiarios de este subsidio en el año escolar 26 de Heisei también necesitan solicitarla de nuevo para renovar la aplicación.

[Documentos necesarios] (1) Fotocopia de Gensenchoushuuhyou (Cedula de pago de impuestos por ingresos) del año 26 de Heisei o de Declaración de impuestos residenciales y impuestos sobre la renta;

(2) Cuando su casa no es su propiedad, lo que indica el monto de alquiler (Copia del contrato etc.);

(3) En caso de se disminuyó su ingreso considerablemente debido a desempleo o cambio de circunstancia familiar, lo que se prueba el cambio como Rishokuhyou (certificado de desempleo) o copias de Kyuuryoumeisaisho (pruebas de pago de salario etc.); ※ Si su situación corresponda a (3), se necesitará comentarios de Minsei Iin (comisionados para el bienestar del distrito) encargado a la zona.

[Plazo de la inscripción] El viernes 24 de abril ※ Aceptamos las solicitudes cuandoquiera que sea necesario, sin embargo solicitudes presentadas después de la fecha señalada arriba, se les subsidiará desde el mes próximo del día cuando presentó la solicitud. Para los detalles, vea información en la página web de la Municipalidad de Nagahama.

○ Sukoyaka Kyouiku Suishinka Tel.: 65-8606



保育所一時預かり無料券 **Servicio para los que cuidan de sus niños en casa**

Las guarderías que pueden utilizar cupones gratuitos son alteradas.

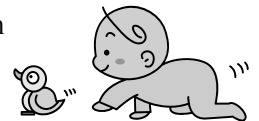
Se ofrecen cupones gratuitos con los que podrán utilizar el servicio de cuidados de bebés temporalmente en guarderías a los responsables de bebés recién nacidos y que los cuiden en casa. Se reparten 2 cupones gratuitos para el servicio de 4 horas a la hora del examen de 4 meses. Las instituciones que ofrecen el cupón gratuito se muestra en lo siguiente.

[Período de uso] Durante el período de 6 meses a 1 año y 6 meses de edad (excepto los niños que ya están matriculados en Hoikusho)

[Las guarderías disponibles este servicio] Rokushou Ninte Kodomoen (Katsu-cho), Biwa Ninte Kodomoen (Yagihama-cho), Nishiazai Ninte Kodomoen (Nishiazai-cho Shiotsunaka)

Odani Hoikuen (Odaniyouno-cho) ya no se ofrece el servicio con el uso de cupón gratuito a partir del abril.

Mayor información Kosodate Shienka Tel.: 65-6544



ドレミ・ポップコーンクラブ 定期演奏会 やさしいお琴 奏音 琴とアルゼンチン・タンゴのコンサート

Concierto de Koto (Kanon) y Tango Argentino de “Doremi Pop-corn Club”

Fecha: 5 de abril (dom) a partir de 14:00 (entrada 13:30)

Local: Kenritsu Bunka Sangyou Kouryuukaikan Shougekijou (Maibara-shi Shimotara)

Entrada: ¥500 (gratis hasta los estudiantes de Shougakkou)

※ Mayores informaciones sobre billete de entrada y otros, por favor contacte con el Club (en japonés).

Doremi Pop-corn Club Tel.: 68-1212 Fax: 63-8747

e-mail: info@pop-corn.co.jp



Utilice la página web de la Municipalidad de Nagahama en versiones de los idiomas extranjeros.
[Portugués/Español] URL: <http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10.html>

Utilice también la página de Facebook.

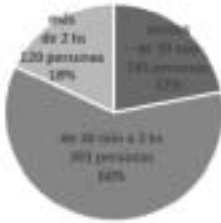
[Español] Hola Nagahama <https://www.facebook.com/pages/Hola-Nagahama/847438918632740>

見直そう！生活習慣と子どもとのルールづくり **¡Reconsideremos nuestros hábitos y las reglas para niños!**

Realizamos una encuesta a los padres quienes vinieron para los exámenes pediátricos en el período entre octubre y diciembre del año pasado (en total 656 personas) sobre el modo de uso de aparatos de comunicación como teléfonos inteligentes etc. y los hábitos cotidianos de niños. También examinamos la relación entre los dos factores.

El tiempo de uso de la tecnología de comunicación (teléfonos inteligentes etc...) y los hábitos de niños.

Padres y responsables
Porcentaje de uso del teléfono inteligente, etc...



La tabla abajo mostrada indica la relación entre las horas de uso de la tecnología de comunicación y los hábitos de niños. En caso de que los padres usan teléfonos inteligentes etc... más de dos horas, hay más tendencia de que la hora de acostar al niño sea tarde, niños tengan caries, o coma meriendas sin fijar una hora determinada para ella.

	Horario determinado para merienda	Niño sin caries	Acostar al niño a las 21:00.
Menos de 30 min	89.3%	84.8%	56.9%
De 30 min a 2 hs	88.5%	87.7%	56.7%
Más de 2 hs	78.4%	80.7%	44.1%

Niños que juegan con los aparatos de comunicación como teléfonos inteligentes, tabletas.

Más de la mitad de las familias no fijan las reglas al utilizar aparatos de comunicación. Se observa también muchas padres e hijos disfrutan hacer juegos electrónicos o mirar videos juntos utilizando teléfonos inteligentes o tabletas. Hay algunos padres que les dejan jugar sus niños con los aparatos electrónicos cuando ellos no pueden atenderlos por las tareas del hogar, o cuando les quieren a sus hijos que permanezcan en silencio fuera de casa.

Hay preocupación con el futuro de los niños



El Señor Takeuchi Kazuo,

Subprofesor del Departamento de Ciencias Ambientales y Antropología Filosófica de la Universidad Prefectural de Hyougo

Perfil

Ha trabajado en la escuela pública secundaria por veinte años. Luego a partir de 2012 se especializó en la orientación de los alumnos, como los problemas del internet, burlas, de estudiantes quienes no pueden asistir a la escuela.

El resultado de investigación de esta vez nos indica claramente la influencia de medios electrónicos que pueda dejar a las costumbres diarias de niños y la crianza de niños.

Se ha confirmado de que teléfonos inteligentes son muy convenientes y útiles para la crianza de hijos y la educación, dependiendo de la forma de uso. Por otro lado, hay un aspecto negativo, de que ser adicto al teléfono inteligente, o flamazos (que se refiere publicar un mensaje provocativo, pensado especialmente para generar respuestas insultantes o el efecto de dicho publicación) por mayormente por los estudiantes de escuelas primaria y secundaria.

Como el dicho que se dice “si fue el huevo o la gallina lo que vino primero.”, no podemos concluir de que el resultado de investigación es causado solo por los aparatos de comunicación como teléfonos inteligentes. Sin embargo si los padres manejan el teléfono inteligente por más de dos horas, sería una indicación de que las buenas costumbres de niños empiecen a perder. Solo es una posibilidad, pero puede ser de que los padres ya no atiendan a su niño porque están ocupadas a atender al teléfono inteligente. Sin embargo hay una indicación sobre el efecto positivo de uso de la tecnología, como uso de la red social etc..., o videojuegos para reducir el estrés de la crianza de hijos.

En las situaciones como dentro del tren, o en las restaurantes etc..., en donde quieren que sus hijos sean quietos, si les dejan que juegan con los aparatos de comunicación, ellos pueden mantener callados. No obstante, si el tiempo que consume para manejar el teléfono inteligente sea demasiado, podría dejar malas influencias.

Me sorprendí al ver de que, más del 70 % de niños de un año de edad, y también más del 80 % de niños de tres años de edad juegan con el teléfono inteligente. Además, tengo una preocupación por el hecho de que la mayoría de ellos no tienen reglas de uso del teléfono inteligente. En la etapa infantil, la comunicación entre los padre e hijos es muy importante que sea una forma de palabra expresada o sea la de contacto físico. Si ese contacto entre los padres e hijos sustituya al uso del teléfono inteligente, sería una situación terrible.

No hace mucho tiempo desde que el uso del teléfono inteligete y la tableta llegó a ser más y más común. Nuestra sociedad todavía no está acostumbrada a manejar bien estos medios de comunicación. Para usarlos sabiamente, hay que considerar bien la forma de uso incluida las reglas.

Es importante a educar los hijos comunicandose mutuamente hasta que ellos mismos puedan controlar sus conductas. Vamos a intentarnos a hacerlo no solamente sobre el uso de teléfono inteligente, sino que en varios campos de la vida cotidiana, por ejemplo comer merienda en una hora determinada, o cepillar los dientes antes de acostarse.